Porównanie tłumaczeń Jana 18:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc Mu ― Piłat: Czy więc królem jesteś Ty? Odpowiedział ― Jezus: Ty mówisz, że królem jestem. Ja na to zrodzony jestem i na to przyszedłem na ― świat, abym zaświadczył ― prawdzie; każdy ― będący z ― prawdy słucha Mego ― głosu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Mu Piłat czy więc król jesteś Ty odpowiedział Jezus ty mówisz że król jestem Ja Ja na to jestem zrodzony i na to przyszedłem na świat aby zaświadczyłbym prawdzie każdy będący z prawdy słucha mojego głosu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat zauważył więc: A zatem Ty jesteś królem? Jezus odpowiedział: Ty mówisz, że jestem królem.\* Ja po to urodziłem się\*\* i po to przyszedłem na świat, aby złożyć świadectwo\*\*\* prawdzie;\*\*\*\* każdy, kto jest z prawdy, słucha mojego głosu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc mu Piłat: Czy więc królem jesteś ty? Odpowiedział Jezus: Ty mówisz, że królem jestem. Ja na to zrodziłem się i na to przyszedłem na świat, aby zaświadczyłem prawdzie. Każdy będący z prawdy słucha mego głosu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Mu Piłat czy więc król jesteś Ty odpowiedział Jezus ty mówisz że król jestem Ja Ja na to jestem zrodzony i na to przyszedłem na świat aby zaświadczyłbym prawdzie każdy będący z prawdy słucha mojego głosu |

1. 1) Wiele przemawia za tym, żeby wyrażenie to, jako arameizm, przetłumaczyć: Słusznie mówisz, że jestem królem lub: Masz słuszność, jestem królem (<x>500 18:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 8:47</x>; <x>500 10:27</x>; <x>690 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)